

Giuseppe Verdi

ALZIRA

Drama en un prólogo y dos actos

(estrenado el 12 de agosto de 1845)

Libreto

Salvatore Cammarano



Colección
LIBRETOS DE ÓPERA

Tutto Verdi 8

Título original: *Alzira*
de Salvatore Cammarano

Música de Giuseppe Verdi

Publicado por:

libretosdeÓPERA.es
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2011

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2011

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2308024956333-93ME53

© Todos los derechos reservados

Personajes

ALVARO	bajo
governador de Perú, que cede su cargo a Gusmano	
GUSMANO	barítono
su hijo, nombrado gobernador español de Perú	
OVANDO	tenor
un caudillo español	
ZAMORO	tenor
jefe de un tribu inca, prometido de Alzira	
ATALIBA	bajo
jefe de una tribu inca, padre de Alzira	
ALZIRA	soprano
princesa inca	
ZUMA	mezzo-soprano
serviente de Alzira	
OTUMBO	tenor
guerrero inca	
COROS	
Guerreros indios, Soldados y Oficiales españoles, Doncellas indias.	

La acción se desarrolla en Lima y otras regiones de Perú hacia mediados del siglo XVI.

PROLOGO

Il Prigioniero

Vasta pianura, irrigata dal Rima; l'oriente è ingombro di maestosi nubi, imporporate dai raggi del sole nascente.

Scena Prima

Otumbo entra, a capo d'una tribù di Americani, trascinando Alvaro fra catene.

OTUMBO E CORO

(mentre alcuni annodano Alvaro ad un tronco)

Muoia, muoia covertò d'insulti,
I martiri sien crudi, ma lenti,
Strappi ad esso codardi singulti
Il tormento di mille tormenti.

O fratelli, caduti pugnando,
Dalle tombe sorgete ululando...
L'inno insiem del trionfo s'intuoni,
Mentr'ei sparge l'estremo respir.

PRÓLOGO

El Prisionero

Una vasta llanura irrigada por el río Rima; el oriente está atestado de majestuosas nubes arreboladas por los rayos del sol nascente.

Escena Primera

Entra Otumbo, a la cabeza de una tribu de indios, arrastrando a Álvaro encadenado.

OTUMBO Y CORO

(mientras algunos atan a Álvaro al tronco de un árbol)

Muera, muera cubierto de insultos,
que su martirio sea cruel pero lento,
arranque a ése cobardes singultos
el tormento de mil tormentos.

Oh hermanos, caídos luchando,
de vuestras tumbas levantaos ululando...
Entonemos juntos el himno del triunfo
mientras él exhala su último suspiro.

ALVARO

A costoro quel nume perdoni
Cui mi volgo, già presso morir.

(Gli Americani, alzando urli di frenetica gioia, si avventano sul prigioniero, alcuni con dardi, altri con picche e tizzi ardenti, e concitandosi l'un l'altro con le parole «Muoia, muoia», quando apparisce sul fiume una canoa.)

OTUMBO

Chi giunge?

(Un americano discende dalla canoa.)

Scena Seconda

Entra Zamoro.

CORO

Ah!

OTUMBO

Tu!

CORO

(gettandosi, con Otumbo, a piè di lui)

Fia vero!

ZAMORO

Sorgete. Un prigioniero!

(s'inoltra; figge lo sguardo in Alvaro, e sembra commosso dalla sua veneranda canizie)

Del primo rieder mio non vo' la gioia
Mista col sangue:
A me costui si lasci.

ÁLVARO

A estos perdone ese numen
a quien me dirijo, ya próximo a morir.

(Los indios, dando gritos de frenética alegría, se abalanzan sobre el prisionero, algunos con dardos, otros con picas y tizones ardientes, y concitándose unos a otros con gritos de «Muera, muera», cuando aparece en el río una canoa.)

OTUMBO

¿Quién llega?

(Un indio descende de la canoa.)

Escena Segunda

Entra Zamoro.

CORO

¡Ah!

OTUMBO

¡Tú!

CORO

(arrojándose, con Otumbo, a los pies de Zamoro)

¿Es posible?

ZAMORO

Levantaos. ¡Un prisionero!

(avanza; fija la mirada en Álvaro y parece conmovido por su venerable vejez.)

Recién llegado de vuelta no quiero que la alegría
se mezcle con la sangre.
Dejadme a ése.

OTUMBO E CORO

Abbilo.

ZAMORO

(sciogliendo i legami ad Alvaro)

Vivi.

ALVARO

Giusto ciel!

ZAMORO

Fra' tuoi

Ritorna, o vecchio, ed a color, che noi

Chiaman selvaggi, narra

Che ti donò la vita un selvaggio.

ALVARO

Ti dica il pianto mio

Quel che non può l'accento.

(Ad un cenno di Zamoro Alvaro parte, scortato da alcuno della tribù.)

OTUMBO

Ah! quale Iddio

Serbò, Zamoro, i giorni tuoi?

Qui spento ognun ti pianse!

ZAMORO

Ed a' nemici ancora

Tal sembrai, ne' tormenti

Che apprestar mi facea l'empio Gusmano.

Ahi! sento a questo nome

Ribollirmi le vene, alzar le chiome!

Un Inca... eccesso orribile!

Fu dato, a' cenni suoi,

In man di rei carnefici!

OTUMBO Y CORO

Tómalo.

ZAMORO

(desatando las ligaduras de Álvaro)

Vive.

ÁLVARO

¡Justo cielo!

ZAMORO

Con los tuyos

regresa, anciano, y a esos, que nos

llaman salvajes, cuéntales

que te salvó la vida un salvaje.

ÁLVARO

Que mi llanto te diga

lo que no pueden las palabras.

(A una señal de Zamoro, Álvaro parte escoltado por alguno de la tribu.)

OTUMBO

¡Ah! ¿Qué dios,

Zamoro, preservó tu vida?

¡Aquí todos te lloraron muerto!

ZAMORO

Y a mis enemigos también

tal les parecí, por los tormentos

que me hizo padecer el impío Gusmano.

¡Ah! ¡Al oír este nombre siento

que me hierve la sangre, que se me eriza el cabello!

Un inca... ¡Horrible exceso!

¡Fui entregado, a indicación suya,

en manos de crueles verdugos!

E i barbari siam noi!
 Parve in quel fero strazio
 La luce a me rapita;
 Ma un soffio in petto, un alito
 Mi rimanea di vita.
 Sì, vivo ancor, o perfido;
 Paventa il mio furor!
 Le braccia tue riaprimi,
 Alzira, io vivo ancor.

OTUMBO

Col genitor la misera
 In Lima è prigioniera.

ZAMORO

Che intesi, oh ciel!... Ma toglierti
 Alla possanza ibera,
 Sposa, io m'affido.

OTUMBO E CORO

Ah! svelane.
 Onde la speme?

ZAMORO

Udite.
 Risorto fra le tenebre,
 Per lunghe vie romite,
 Là trassi, ove men fervidi
 Del sole piovon i raggi:
 Narrar m'udian que' popoli
 Tutti gl'ispani oltraggi.

OTUMBO E CORO

E quindi?

ZAMORO

All'armi sursero

¡Y los bárbaros somos nosotros!
 Me pareció, en aquel terrible tormento,
 que me arrebatában la luz de la vida.
 Pero un soplo en el pecho, un hálito
 me quedaba de vida.
 Sí, todavía vivo, pérfido.
 ¡Teme mi furor!
 Tus brazos ábreme de nuevo,
 Alzira, todavía vivo.

OTUMBO

Con su padre, la desdichada,
 está prisionera en Lima.

ZAMORO

¿Qué oigo? ¡Oh cielos!... Pues a arrebatarte
 del poder ibérico,
 prometida, me encomiendo.

OTUMBO Y CORO

¡Ah! Cuéntanos.
 ¿Qué esperanzas hay?

ZAMORO

Escuchad.
 Resucitado de entre las tinieblas,
 por largos caminos apartados
 me arrastré, allí donde menos fêrvidos
 caen los rayos del sol.
 Me oían narrar aquellos pueblos
 todos los ultrajes de los españoles.

OTUMBO Y CORO

¿Y después?

ZAMORO

En armas se alzarón

Mille tribù guerriere.
In breve ne raggiungono
Le radunate schiere.
Cento vendette e cento
Faremo in un sol dì.

OTUMBO E CORO

Oh gioia!... Il gran momento
È presso dunque?

TUTTI

Ah sì!
Dio della guerra, i tuoi furori
Spira, trasfondi ne' petti nostri.
Quei crudi tremino, quegli oppressori
D'oro, e di sangue avidi mostri!
Tutti morranno di morte orrende,
Né tomba un solo, né rogo avrà!
L'odio, che atroce il cor ne accende,
De' lor cadaveri si pascerà!

**FINE DEL
PROLOGO**

un millar de tribus guerreras.
En breve alcanzaré
a las fuerzas congregadas.
Cientos de venganzas
nos cobraremos en un solo día.

OTUMBO Y CORO

¡Oh, qué alegría!... ¿El gran momento
está próximo, entonces?

TODOS

¡Ah, sí!
Dios de la guerra, tu furor
inspira, infunde en nuestros pechos.
¡Que tiemblen esos crueles, esos opresores
monstruos ávidos de oro y de sangre!
¡Todos morirán de una muerte horrible,
ni uno solo tumba ni pira tendrán!
¡El odio, que atroz inflama nuestros corazones,
con sus cadáveres se recreará!

**FIN DEL
PRÓLOGO**